

Table of Contents

Introduction	7
List of abbreviations	9
Chapter 1: LXX translation technique	15
1. Definition of "translation technique" and terms employed to characterise it	18
2. Different approaches to characterising the "translation technique"	19
3. LXX translation technique and textual criticism: presentation of the latter and its connection with the former	23
4. Praxis in this research	27
Chapter 2: The textual material of the book of Ruth	29
1. Textual witnesses of the Hebrew text	29
2. Versions of the book of Ruth: the LXX and other translations	34
3. Conclusions	36
Chapter 3: Studies on LXX-Ruth	37
1. Studies on the textual history of LXX-Ruth	37
2. The existing research on the characteristics of the text of LXX-Ruth	46
Chapter 4: Catalogue of the textual variants	55
1. Variants related to the quantitative representation of the MT	55
2. Variants related to the qualitative representation of the MT	57
3. Conclusions	72
Chapter 5: Analysis of the Greek rendering of the Hebrew personal names and toponyms as a criterion for characterising the LXX translator's translation technique	73
1. Studies on the Greek renderings of Hebrew personal names and toponyms	73
2. Personal names and toponyms in the textual witnesses under consideration	75
3. Synoptical table	79
4. Analysis of the textual material	81
5. The use of names	94
6. The articles preceding names	96
7. Conclusions	96

Chapter 6: Analysis of the Greek rendering of the Hebrew <i>hapax legomena</i> as a criterion for characterising the LXX translator's translation technique	99
1. Studies on the Greek rendering of Hebrew <i>hapax legomena</i>	100
2. <i>Hapax legomena</i> in the textual witnesses under consideration	103
3. Synoptical table	105
4. Analysis of the Greek rendering of the Hebrew <i>hapax legomena</i>	105
5. Excursus: the enigmatic text in Ruth 2,7b	116
6. Conclusions	121
Chapter 7: Analysis of the Greek rendering of the Hebrew legal aspects as a criterion for characterising the LXX translator's translation technique	123
1. Legal aspects in the textual witnesses under consideration	124
2. Synoptical table	126
3. Analysis of the Greek rendering of the Hebrew legal aspects	128
4. Conclusions	151
Chapter 8: Theological accents in LXX-Ruth	155
1. Methodological introduction	155
2. Divine names	160
3. Physical representation of God	167
4. The absence of God in the first scene and His first appearance in the narrative	168
5. Correlation between God's actions and human ones	169
6. The different nuances given to the "return"	171
7. Conclusions	172
Chapter 9: Conclusions on the translation technique of LXX-Ruth	175
1. General conclusions	175
2. Theological accents in LXX-Ruth	178
3. Some new insights on the textual history of LXX-Ruth	179
4. New routes for further research	181
Appendix 1: Synopsis of the textual material	183
Appendix 2: A hypothesis regarding the identification of fragment 2 of 2QRuth^b? New readings and a textual variant in the Qumran scrolls attesting the book of Ruth	239
1. 2QRuth ^b	240
2. 4QRuth ^a	243
3. Conclusions	244
Bibliography	245
Indices	279